

## V

(Skelbimai)

## ADMINISTRACINĖS PROCEDŪROS

## KOMISIJA

## F-Dižonas: Reguliarus oro susisiekimo paslaugų teikimas

**Reguliarus oro susisiekimo paslaugų teikimas tarp Dižono (Dijon) ir Bordo (Bordeaux), ir tarp Dižono (Dijon) ir Tulūzos (Toulouse)**

**Pagal Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punktą Prancūzijos paskelbtas viešasis konkursas dėl viešųjų paslaugų delegavimo**

(2007/C 152/05)

1. **Ižanga:** Laikydamosi 23.7.1992 Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 dėl Bendrijos oro vežėjų patekimo į Bendrijos vidaus oro maršrutus 4 straipsnio 1 dalies a punkto, Prancūzija nustatė su viešąja paslauga susijusius išpareigojimus dėl reguliariųjų oro susisiekimo paslaugų teikimo tarp Dižono ir Bordo ir tarp Dižono ir Tulūzos oro uostų. Šių viešosios paslaugos išpareigojimų standartai buvo paskelbti 5.7.2007 Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje Nr. C 151.

Kadangi nė vienas oro vežėjas nuo 3.11.2007 nepradės arba nebus pasirengęs pradėti teikti reguliariąsias oro susisiekimo paslaugas pagal su viešąja paslauga susijusius nustatytus išpareigojimus, neprašydamas finansinės kompensacijos, Prancūzija pagal minėto reglamento 4 straipsnyje 1 dalyje d punkte nustatytą tvarką nusprendė po konkurso šiuo maršrutu 3.12.2007 leisti naudotis vieninteliam vežėjui.

2. **Perkančioji organizacija:** Chambre de commerce et d'industrie de Dijon, 1, place du Théâtre, BP 370, -21010 Dijon. Tél. (33) 380 65 91 94. Fax (33) 380 65 91 99. E-mail: jp.martins@dijon.cci.fr.

3. **Viešojo konkurso dalykas:** Nuo 3.12.2007 teikti reguliariąsias oro susisiekimo paslaugas pagal 1 dalyje minėtus su viešąja paslauga susijusius išpareigojimus.

4. **Pagrindinės sutarties sąlygos:** Tarp vežėjo teisių perėmėjo ir viešojo (-ųjų) asmens (-ų) teisių perleidėjo (-ų) sudaroma viešųjų paslaugų delegavimo sutartis.

Pajamas gaus įgaliojimų perėmėjas. Viešasis (-ieji) asmuo (-enys) teisių perleidėjas (-ai) jam skirs finansavimą, kuris atitinka faktinių paslaugos teikimo išlaidų be mokesčių (PVM, specifiniai oro susisiekimo mokesčiai) ir jo gautų komercinių pajamų be mokesčių (PVM, specifiniai oro susi-

siekimo mokesčiai) skirtumą, neviršijant didžiausios kompensacijos, kurios pagrindu įgaliojimų perėmėjas prisiėmė išpareigojimus, atėmus, jei reikia, baudas, išvardytas šio pranešimo 9-4 straipsnyje.

5. **Sutarties galiojimo laikas:** Sutartis (susitarimo dėl viešųjų paslaugų delegavimo) galioja trejus metus nuo 3.12.2007.

6. **Dalyvavimas viešajame konkurse:** Konkurse gali dalyvauti visi Bendrijos oro vežėjai, turintys galiojančią licenciją oro susisiekimui vykdyti, išduotą pagal 23.7.1992 Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 2407/92 dėl oro vežėjų licencijų.

7. **Dalyvavimo tvarka ir kandidatų atrankos kriterijai:**

Šiam konkursui taikomos Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d, e, f, g, h ir i punktų bei Bendrojo vietos savivaldos įstatymo L.1411-1 ir kitų straipsnių nuostatos dėl viešųjų paslaugų delegavimo bei kiti jų įgyvendinimo teisės aktai (visų pirma 31.5.1997 Dekretas Nr. 97-638 dėl 11.3.1997 Įstatymo Nr. 97-210, susijusio su kova prieš nelegalų darbą, taikymo) 16.5.2005 Dekretas Nr. 2005-473 dėl taisyklių, apibrėžiančių valstybės skiriamas finansines kompensacijas, bei 16.5.2005 priimti trys nutarimai dėl dekreto įgyvendinimo.

7-1. Kandidatų dokumentų rinkinys

Kandidato dokumentai turi būti parengti prancūzų kalba. Esant reikalui, kandidatai turi išversti į prancūzų kalbą valdžios institucijų išduotus ir viena iš oficialiųjų Europos Sąjungos kalbų parengtus dokumentus. Kandidatai prie prancūziškosios dokumento versijos taip pat gali pridėti ir kita oficialiąja Europos Sąjungos kalba parengtą dokumento versiją, kuri nebus laikoma autentiška.

Kandidatų dokumentų rinkinį sudaro:

- kandidato paraiška, pasirašyta vadovo ar jo įgalioto asmens, pateikiama kartu su parašo teisę patvirtinančiais dokumentais;
- įmonės pristatantis pranešimas, kuriame nurodomi kandidato profesiniai ir finansiniai pajėgumai oro susisiekimo srityje ir galimi tai liudijantys dokumentai. Remiantis šiuo pranešimu, turi būti įmanoma įvertinti kandidato sugebėjimą užtikrinti viešosios paslaugos tęstinumą ir vienodų galimybių paslaugų naudotojams suteikimą; kandidatas savo nuožiūra gali remtis DC5 formos pavyzdžiu, naudojamu viešiesiems pirkimams;
- bendra apyvarta ir apyvarta, susijusi su minimų paslaugų teikimu per pastaruosius trejus metus, arba, kandidato nuožiūra, pastarųjų trejų metų balansai ir pelno (nuostolių) ataskaitos; jei kandidatas negali pateikti šių dokumentų, jis pateikia pagrįstus paaiškinimus;
- metodinės pastabos apie tai, kaip jis numato atitikti konkurso dokumentuose nurodytus reikalavimus, jei Dižono prekybos ir pramonės rūmai (pranc. k. Chambre de commerce et d'industrie de Dijon) jam leis pateikti pasiūlymą, visų pirma:
  - techninės priemonės ir darbuotojai, kuriuos kandidatas skirs skrydžiams maršrutais organizuoti,
  - darbuotojų skaičius, kvalifikacija ir pareigos ir, esant reikalui, galimas papildomo personalo įdarbinimas,
  - naudojamų orlaivių tipai ir, esant reikalui, jų registracijos numeriai,
  - konkurso dalyvio oro vežėjo licencijos oro susisiekimui vykdyti kopija,
- jei licenciją oro susisiekimui vykdyti išdavė ne Prancūzija, o kita valstybė narė, konkurso dalyvis be kita ko turi patikslinti:
  - kurioje valstybėje buvo išduotos pilotų licencijos,
  - darbo sutartims taikomą teisę,
  - socialinio draudimo tvarką,
  - nuostatas, priimtas siekiant laikytis Darbo kodekso L. 341-5 ir D. 341-5 bei kitų straipsnių, susijusių su laikinu darbuotojų komandiravimu teikti paslaugas nacionalinėje teritorijoje, nuostatas;
- garbės žodžiu paremti pareiškimai, numatyti 31.5.1997 Dekreto Nr. 97-638 8 straipsnyje ir 31.1.2003 nutarime, priimtame minėto dekreto 8 straipsniui įgyvendinti, kuriais patvirtinama, kad kandidatas deramai vykdo savo mokesines ir socialines prievole, visų pirma, susijusias su:

- įmonių mokesčio mokėjimu,
- pridėtinės vertės mokesčiu,
- socialinio draudimo, nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų, šeimos pašalpų įmokomis,
- civilinės aviacijos mokesčiu,
- oro uosto mokesčiu,
- mokesčiu dėl oro uostuose keliamo triukšmo lygio,
- solidarumo mokesčiu,

jei konkurso dalyvis registruotas ne Prancūzijoje, o kitoje valstybėje narėje, atitinkamus liudijimus ar pažymas turės išduoti jo registracijos šalies valdžios institucijos;

- garbės žodžiu paremta pažyma, kad nėra skirta į 2 pažymėjimą įtrauktų nuobaudų už Darbo kodekso L. 324-9, L. 324-10, L. 341-6, L. 125-1 ir L. 125-3 straipsniuose numatytus pažeidimus;
- garbės žodžiu paremtas patvirtinimas ir (arba) kitas patvirtinantis dokumentas apie tai, kad laikomasi neįgalių darbuotojų įdarbinimo prievolės, numatytos Darbo kodekso L. 323-1 straipsnyje;
- Kbis formos išrašas iš prekybos ir įmonių registro, ar kitas lygiavertis dokumentas;
- taikant 23.7.1992 Reglamento (EEB) Nr. 2407/92 7 straipsnį, ne trumpesnio kaip 3 mėnesiai civilinės atsakomybės draudimo nelaimingų atsitikimų atveju, ypač keleivių, bagažo, krovinių, pašto ir trečiųjų šalių atžvilgiu, pažyma, atitinkanti 21.4.2004 Reglamentą (EB) Nr. 785/2004, ypač jo 4 straipsnį;
- jei taikoma apsaugos priemonė arba kolektyvinė procedūra, dėl to priimto (-ų) teismo sprendimo (-ų) egzempliorius (-iai) (jei jis arba jie nebuvo parengti prancūzų kalba, sprendimas (-ai) turi būti pateikiamas (-i) kartu su patvirtintu vertimu).

## 7-2. Kandidatų atrankos tvarka

Kandidatai atrankami atsižvelgiant į šiuos kriterijus:

- profesines ir finansines kandidatų garantijas,
- gebėjimą užtikrinti viešųjų oro susisiekimo paslaugų teikimo tęstinumą ir vienodų galimybių tokių paslaugų naudotojams suteikimą,
- kandidatų gebėjimą laikytis Darbo kodekso L. 323-1 straipsnyje numatyto išipareigojimo įdarbinti neįgalius darbuotojus.

**8. Sutarties sudarymo kriterijai:** Vežėjai, kurių kandidatūra atrankama, kviečiami vėl pateikti savo pasiūlymą remiantis specialiomis konkurso taisyklėmis, kurios jiems bus pateiktos.

Pagal 29.1.1993 Įstatymo Nr. 93-122 38 straipsnį dėl tokiu būdu pateiktų pasiūlymų laisva valia tarsis Dižono prekybos ir pramonės rūmai.

Pagal Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies f punktą, paraiškos atrenkamos kuo greičiau atsižvelgiant į teikiamų paslaugų tinkamumą, įskaitant kainas ir sąlygas, kurios gali būti nustatomos vartotojams bei išlaidas, skirtas kompensacijai sumokėti.

## 9. Papildoma esminė informacija:

### 9-1. Finansinė kompensacija:

Kandidatų, kurių paraiškos buvo atrinktos, pateiktuose pasiūlymuose turi būti aiškiai nurodyta didžiausia kompensacijos suma už skrydžius tais maršrutais vykdomus trejus metus nuo 3.12.2007, atskirai nurodant kiekvienų metų sumą. Galutinė tiksli skirtos kompensacijos suma nustatoma ir kiekvienais metais tvirtinama ex-post pagal faktines dėl paslaugų susidariusias išlaidas ir pajamas, neviršijant pasiūlyme nurodytos sumos. Ši didžiausia riba gali būti persvarstyta tik tuo atveju, jeigu nenumatyta pasikeičia skrydžių vykdymo sąlygos.

Metinės išmokos mokamos kaip avansas ir likutis. Likutis išmokamas tik po to, kai patvirtinamos konkrečioms maršrutams skirtos vežėjo sąskaitos ir patikrinama, ar teikiant paslaugą buvo laikomasi 9-2 skirsnyje nustatytų sąlygų.

Jeigu sutartis nutraukiama anksčiau numatyto termino, 9.2 punkto nuostatos turi būti įgyvendintos kiek įmanoma greičiau tam, kad oro vežėjui būtų galima, atsižvelgiant į didžiausią pirmoje pastraipoje nustatytą ribą, pervesti jam priklausanti finansinės kompensacijos likutį, kuris bus sumažintas proporcingai faktiniam skrydžių vykdymo laikotarpiui.

### 9-2. Paslaugos teikimo ir oro vežėjo sąskaitų tikrinimas

Konkrečiais maršrutais vežėjo teikiamos paslaugos ir jo tvarkoma analitinė apskaita mažiausiai kartą per metus tikrinamos susitarus su vežėju.

### 9-3. Dalinis sutarties pakeitimas ir jos nutraukimas

Jei oro vežėjas mano, kad dėl nenumatyta pasikeitusių paslaugos teikimo sąlygų yra pagrįsta padidinti didžiausią finansinės kompensacijos dydį, jis kitoms sutarties šalims, kurios gali pateikti savo nuomonę per du mėnesius, turi pateikti pagrįstą prašymą. Sutartis tada gali būti iš dalies pakeičiama, padarius pakeitimą.

Sutartį anksčiau susitarto galiojimo termino sutarties šalys gali nutraukti tik tada, jeigu apie tai įspėja prieš šešis mėnesius. Kai oro vežėjas rimtai pažeidžia pagal sutartį prisiimtus įsipareigojimus ir, praėjus vienam mėnesiui nuo perspėjimo pateikimo, neatnaujina paslaugos vykdymo pagal minėtus įsipareigojimus,

laikoma, kad jis sutartį nutraukė be išankstinio įspėjimo.

### 9-4. Baudos ar kiti sutartyje numatyti išskaitymai

10-3 punkte nurodyto išankstinio įspėjimo laikotarpio nesilaikantis oro vežėjas, taikant Civilinės aviacijos kodekso R. 330-20 straipsnį, baudžiamas administracine bauda arba bauda, kurios dydis skaičiuojamas pagal mėnesių, kuriais nebuvo laikomasi įsipareigojimų, skaičių ir faktinių neatliktų skrydžių nustatytais maršrutais skaičių aptariamaisiais metais, neviršijant 9-1 punkte nustatytos didžiausios kompensacijos sumos.

Kai su viešąja paslauga susijusių įsipareigojimų vykdymo trūkumai yra neįreikšmingi, taikomas didžiausios finansinės kompensacijos, numatytos 9-1 punkte, sumažinimas, nepažeidžiant Civilinės aviacijos kodekso R. 330-20 straipsnio taikymo nuostatų.

Prireikus sumažinant kompensaciją, atsižvelgiama į per metus dėl oro vežėjo kaltės atšauktų skrydžių, skrydžių, kurie buvo vykdomi suteikiant mažesnę nei reikiamas keleivių vietų skaičių, skrydžių, kurie buvo vykdomi nesilaikant su viešąja paslauga susijusių įsipareigojimų nuostatų dėl tarpinių tūpimų arba dėl taikomų tarifų, skaičių.

- 10. Paraiškų pateikimas:** Kandidatų paraiškų dokumentų rinkinys įdedamas į antspaudoatą voką ir ant jo užrašoma: „Paraiška pagal paskelbtą viešąjį konkursą Nr. 2007-11 - skirta tik adresatui“. Ne vėliau kaip iki 29.8.2007 iki 17.00 val. vietos laiku adresatą turintys pasiekti vokai su dokumentų rinkiniu turi būti siunčiami registruotu paštu su gavimo pranešimu arba pristatyti į vietą, gaunant adresato parašą šiuo adresu:

Chambre de commerce et d'industrie de Dijon, 1, place du Théâtre, BP 370, F-21010 Dijon.

- 11. Tolimesnė procedūra:** Dižono prekybos ir pramonės rūmai ne vėliau kaip iki 4.9.2007 atrinktą kandidatams išsiųs konkurso dokumentų rinkinį, kuriame bus konkurso sąlygos ir sutarties projektas.

Vėliausiai 27.9.2007 iki 17.00 val. vietos laiku atrinktieji kandidatai turės vėl pateikti savo pasiūlymą.

Pasiūlymas įpareigos kandidatą 280 dienų nuo jo pateikimo dienos.

- 12. Viešojo konkurso galiojimas:** Viešojo konkurso galiojimas priklauso nuo sąlygos, kad nė vienas Bendrijos oro vežėjas iki 1.11.2007 nebūtų pateikęs oro susisiekimo paslaugų teikimo aptariamaisiais maršrutais programos, siekdamas nuo 1.12.2007 be jokios finansinės kompensacijos vykdyti su viešąja paslauga susijusius įsipareigojimus.

- 13. Papildoma informacija:** Pageidaujantys gauti papildomos informacijos, kandidatai gali laišku, elektroniniu laišku arba faksu kreiptis į Dižono prekybos ir pramonės rūmų Prezidentą, kurio adresas ir fakso numeris nurodyti 2 dalyje.